

Prabódha sudhákara
kapitoly 1 (část), 16-19

Ádi Šankaráčárja

CC-BY-SA: bh. Jan Mareš, 2018

Úvod překladatele

Podle Čaitanja Mangaly a mých vlastních realizací jsem jeden z těch hříšníků, kteří se zrozením na Západě vyhnuli Maháprabhuově milosti v podobě harinám sankírtanu, ale jimž ji senápati bhakta, Šríla A. Č. Bhaktivedánta Svámí Prabhupáda, přesto přinesl.

Když jsem uvažoval, jak se ho tedy pokusit potěšit, vycházel jsem z toho, že ve své pránama mantře definoval jako podstatu své mise boj proti advaita-vádě a šúnja-vádě. Největším exponentem advaity byl Ádi Šankaráčárja, Šivův avatára či expanze. To, že byl pračchanna Krišna bhakta, je zřejmé z jeho děl jako Móha mudgara (známější pod názvem Bhadža Góvindam), Šrí Džagannátháštaka či obě Krišnáštaky. V posledních třech kapitolách svého údajně posledního díla otevřeně představil Krišnovu Vradža lílu jako nejvyšší realitu. Uvědomil jsem si, že tato jeho siddhánta je ten nejlepší argument proti advaitě, kterou na pokyn Pána kázal, ale kterou nakonec takto otevřeně popřel.

Překladem tohoto díla chci oslavit jeho autora, který připravil cestu vaišnava dharmě, samotného Gaurángu Maháprabhua, který je spolu s Nitjánandou Rámou otcem sankírtanové mise, a jimi zmocněného Šrílu Prabhupádu, který sankírtanovou misi rozšířil po celém světě. Je to můj dar oddaným, u příležitosti mého životního jubilea a zároveň poloviny života strávené v oddané službě. Na Vámana Dvádaší 1993 jsem přišel na farmu Krišnúv dvůr strávit tam rok a půl civilní služby, která se postupně proměnila ve stín oddané služby. Prosím o milost, abych se v ní mohl stále zlepšovat.

Vaišnava dásanudása,

bh. Honza

člen českého BBT od roku 1994

Šrí Višvarúpa Mahótsava, Gaurabda 532 (24. 9. 2018)

|| 1 || dehanindAprakaraNam |
nityAnandaikarasaM saccinmAtraM svayaJjyotiH |
puruSottamamajamIzaM vande zrIyAdavAdhIzam || 1 ||

I adore (Sri Krsna), the Supreme Lord of the descendants of Yadu, the Supreme Person, the Unborn, the Powerful, the Self-effulgent, who is only Pure Existence and Consciousness and whose one essence is Eternal Bliss.

Oslavuji (Šrí Krišnu), Svrchovaného vládce potomků Jada, Nejvyšší Osobu, Nezrozeného, Mocného, vydávajícího vlastní záři, který je jen čistou existencí a vědomím a jehož jedinou podstatou je věčná blaženost.

yaM varNayituM sAkSAccRtirapi mUkeva maunamAcarati |
so'smAkAM manujAnAM kiM vAcAM gocaro bhavati || 2||

To describe Him even the Veda actually observes silence like a dumb one. Does He become accessible to the words of us, humans?

Při Jeho popisu dokonce i Věda ve skutečnosti mlčí jako němá. Stává se přístupným lidským slovům?

yadyapyevaM viditaM tathApi paribhASito bhavedeva |
adhyAtmazAstrasArairharicintanakIrtanAbhyAsaiH || 3||

Even though He is known thus, He can certainly be taught conventionally by the essential parts of the scriptures concerning the Supreme and by the practices of contemplating on and praising Hari (Lord Visnu).

I když je takto znám, mohou o Něm zajisté učit zavedeným způsobem zásadní části písem o Nejvyšším a praktiky meditace a chvály Hariho (Pána Višnu).

klRptairbahubhirupAyairabhyAsajJAnabhaktyAdyaiH |
puMso vinA virAgaM mukteradhikAritA na syAt || 4||

There cannot be the rightful claim to liberation for a person, by means of (spiritual) practice, knowledge and devotion, without indifference to worldly attachments.

Nemůže existovat oprávněný nárok na osvobození pro osobu prostřednictvím (duchovní) praxe, poznání a oddanosti bez lhostejnosti ke světským poutům.

vairAgyamAtmabodho bhaktizceti trayaM gaditam |
mukteH sAdhanamAdu tatra virAgo vitRSNatA prokta || 5||

Dispassionateness, Self-Knowledge and Devotion – this triad is spoken of as the means of liberation. In that, dispassion is said to be freedom from desire (for objects of the senses).

Odpoutanost, sebepoznání a oddanost – o této trojici se mluví jako o prostředcích osvobození. Odpoutanost se označuje jako nepřítomnost touhy (po smyslových předmětech).

sA cAhaMmamatAbhyAM praccannA sarvadeheSu |
tatrAhantA dehe mamatA bhAryAdiviSayeSu || 6||

But that (dispassionateness) is covered in all bodies (or beings) by the sense of "I" and "mine". The sense of "I" (has its origin) in the body. The sense of "mine" (has its origin) in objects like spouse and other sense objects.

Ale (odpoutanost) je zakryta ve všech tělech (nebo bytostech) pocitem „já“ a „moje“. „Já“ (má svůj původ) v těle. „Moje“ (má svůj původ) v předmětech jako manželka a další smyslové předměty.

dehaH kimAtmako'yaM kaH sambandho'sya vA viSayaiH |
evaM vicAryamANe'hantAmamate nivartete || 7||

"Of what nature is this body? And, what is its connection with the objects (of the senses)?" When being reflected upon thus, the sense of "I" and "mine" come to an end.

„Jaké povahy je toto tělo? A jaká je jeho spojitost se smyslovými předměty?“ Když se o nich takto uvažuje, pocity „já“ a „moje“ zaniknou.

...

|| 16|| dvidhAbhaktiprakaraNam |
citte sattvotpattau taTidiva bodhodayo bhavati |
tarhyeva sa sthiraH syAdyadi cittaM zuddhimupayAti || 166||

When there is the birth of Sattva (or goodness and harmony) in the mind, there is the dawn of Pure Awareness like lightning. Only if the mind attains to purity, can that (Pure Awareness) become firm.

Když se v mysli zrodí sattva (neboli dobro a harmonie), čisté vědomí se projeví jako blesk. Pouze pokud mysl dosáhne čistoty, může být toto čisté vědomí neochvějné.

zuddhyati hi nAntarAtmA kRSNapatAmbhojabhaktimRte |
vasanamiva kSArodairbhaktyA prakSAlyate cetaH || 167||

The inner self (or the mind which is the inner instrument of perception), surely does not become pure without devotion to the lotus-feet of Lord Krisna. The mind is cleansed by devotion as a garment by caustic (or detergent) water.

Vnitřní já (nebo mysl, která je vnitřním nástrojem vnímání) se jistě neočistí bez oddanosti lotosovým nohám Pána Krišny. Mysl je očištěna oddaností jako oděv vodou smíchanou se žíravinou (nebo pracím prostředkem).

yadvatsamalAdarze suciraM bhasmAdinA zuddhe |
pratiphalati vaktramuccaiH zuddhe citte tathA jJAnam || 168||

As the face is reflected very well in a dirty mirror when it is purified for a longtime by ash and the like, so is the knowledge (of the SELF) in the pure mind.

Tak jako se tvář velmi dobře odráží ve špinavém zrcadle, když bylo dlouho čištěno popelem a podobnými prostředky, stejné je to s poznáním (vlastního já) v čisté mysli.

jAnantu tatra bljaM haribhaktyA jJAnino ye syuH |
mUrtaM caivAmUrtaM dve eva brahmaNo rUpe || 169||

Those who may be knowers (of the SELF) through devotion to Hari can understand the cause for that. The Upanisad (says) thus: "There are just two forms of the Supreme SPIRIT (or Ultimate Reality), the embodied and also the non-embodied."

Ti, kteří mohou být znalci (vlastního já) prostřednictvím oddanosti Harimu, jsou schopni pochopit příčinu. Upanišada (říká): „Existují jen dvě podoby Nejvyšší duše (neboli Nejvyšší skutečnosti), vtělená a také nevtělená.“

ityupaniSattayorvA dvau bhakto bhagavadupadiSTau |
klezAdaklezAdvA muktiH syAdetayormadhye || 170||

The devotees of those two are also (of) two (kinds as) taught by the Divine Lord (in the Bhagavadgita). Between these two, liberation can occur with difficulty or without difficulty.

Oddaní těchto dvou podob jsou také dvou (druhů, jak) učil božský Pán (v Bhagavadgítě). Mezi těmito dvěma může osvobození nastat s obtížemi nebo bez obtíží.

sthUIA sUkSmA ceti dvedhA haribhaktiruddiSTA |
prArambhe sthUIA syAtsUkSmA tasyAH sakAzAcCa || 171||

Devotion to Hari is referred to in two ways thus: the gross and the subtle. In the beginning, it may be gross and from its presence, the subtle (devotion may arise).

Oddanost Harimu je označována dvěma způsoby: hrubá a jemná. Na počátku může být hrubá a z její přítomnosti (může vzniknout) jemná (oddanost).

svAzramadharmAcaraNaM kRSNapratiArcanotsavo nityam |
vividhopacArakaraNairharidAsaiH saGgamaH zazvat || 172||

(The characteristics of gross devotion are): The performance of the duties relating to one's stage in life (ie, student, house holder, forest-dweller or renunciant), celebration of the worship of the image of Krisna every day by doing various kinds of (ritual) services, association with the devotees of Hari always,

(Vlastnosti hrubé oddanosti jsou): Plnění povinností týkajících se životního stádia (tj. student, hospodář, obyvatel lesa nebo asketa), každodenní uctívání podoby Krišny různými druhy (obřadních) služeb, neustálé sdružování se s oddanými Hariho,

kRzNakathAsaMzravaNe mahotsavaH satyavAdazca |
parayuvatau draviNe vA parApavAde parAGmukhatA || 173||

great inclination in hearing the stories of Krisna, speaking the truth, turning the back upon (or avoiding) the young spouse of another, the wealth (of another) or reviling others,

velká náklonnost poslouchat příběhy o Krišnovi, pravdomluvnost, obracení se zády (nebo vyhýbání se) mladé manželce jiného a bohatství (jiného) nebo hanobení ostatních,

grAmyakathAsUdvegaH sutIrthagamaneSu tAtparyam |
yadupatikathAviyoge vyarthaM gatamAyuriti cintA || 174||

distress on (hearing) vulgar talk, devotion to going on pilgrimage to holy places and anxiety that life has gone in vain in the absence of talk on the Lord of the Yadus.

úzkost při (zaslechnutí) vulgární řeči, oddanost putování na svatá místa a úzkost, že byl život promarněn bez hovorů o Pánu Jaduovců.

evaM kurvati bhaktiM kRSNakathAnugrahotpannA |
samudeti sUkSmabhaktiryasyA harirantarAvizati || 175||

While being engaged in devotion in this manner, there arises the subtle devotion born of the Grace of the stories of Krisna, in which Hari enters within (the heart of the devotee).

Během praktikování oddanosti tímto způsobem vzniká jemná oddanost zrozená z milosti příběhů o Krišnovi, během níž Hari vstupuje (do srdce oddaného).

smRtisatpurANavAkyairiyathAzrutAyAM harermUrtau |
mAnasapUjAbhyAso vijananivAse'pi tAtparyam || 176||

(The characteristics of subtle devotion are): The practice of mental worship on the form of Hari (Krisna) as learnt from the words of the Smrtis and the proper Puranas and the intention to reside in a solitary place.

(Charakteristiky jemné oddanosti jsou): Uctívání podoby Hariho (Krišny) v mysli, jak učí slova smriti a sattvických Purán, a záměr žít na osamělém místě.

satyaM samastajantuSu kRSNasyAvasthiterjJAnam |
adroho bhUtagaNe tatastu bhUtAnukampA syAt || 177||

The true knowledge of the abidance of Krisna in all living beings, absence of malice towards the multitude of created beings and then there would be compassion for all creatures.

Pravé porozumění přítomnosti Krišny ve všech živých bytostech, absence zloby vůči množství stvořených bytostí. Po nich následuje soucit vůči všem bytostem.

pramitayadRccAlAbhe santuSTirdAraputrAdau |
mamatAzUnyatvamato nirahaGkAratvamakrodhaH || 178||

Contentment on the accidental acquisition of (even) a little, the absence of the feeling of "mine" in spouse, offspring and the like, absence of egotism, freedom from anger.

Spokojenost s náhodným získáním (dokonce) i mála, nepřítomnost pocitu „moje“ ohledně manželky, potomků a podobně, absence egoismu a hněvu.

mRdubhASitA prasAdo nijanindAyAM stutau samatA |
sukhaduHkhazItoSNadvandvasahiSNutvamApado na bhayam || 179||

Soft-speaking nature, clearness of mind, equanimity in censure or praise of oneself, ability to bear the pairs of opposites (such as) pleasure and pain, heat and cold, absence of fear from misfortune.

Mírná mluva, jasnost mysli, vyrovnanost při (naslouchání) kritice nebo chvále, schopnost snášet dvojice protikladů (jako) radost a bolest, teplo a chlad, absence strachu z neštěstí.

nidrAhAravihAreSvanAdaraH saGgarAhityam |
vacane cAnavakAzaH kRSNasmaraNena zAzvatI zAntiH || 180||

Indifference towards sleep, food and play, being without the company of people, absence of occasion for speech, everlasting peace by the remembrance of Krisna.

Lhostejnost ke spánku, jídlu a zábavě, stranění se společnosti lidí, absence příležitosti mluvit, trvalý klid při vzpomínání na Krišnu.

kenApi gIyamAne harigIte veNunAde vA |
AnandAvirbhAvo yugapatsyAddhRSTasAttvikodrekaH || 181||

The manifestation of bliss on the songs concerning Hari being sung by someone or in the sound of the flute; simultaneously, there may be an abundance of external indications of emotion such as (the hair on the body) bristling with joy.

Projev blaženosti při poslechu písní týkajících se Hariho, které někdo zpívá nebo hry na flétnu; současně se může projevovat množství vnějších příznaků emocí jako ježení chlupů radostí.

tasminnanubhavati manaH pragRhyamANaM parAtmasukham |
sthiratAM yAte tasminyAti madonmattadantidazAm || 182||

The mind being held in that (state of bliss born out of the intense feeling of love) experiences the supreme delight of the SELF. When that (state of the mind) becomes firm, it is reduced to the condition of an intoxicated elephant.

Mysl udržovaná v tomto (stavu blaženosti zrozeném z intenzivního láskyplného citu) prožívá nejvyšší radost vlastního já. Když se tento (stav mysli) stává neochvějným, přejde do stavu opojeného slona.

januSu bhagavadbhAvaM bhagavati bhUtAni pazyati kramazaH |
etAdRzI dazA cettadaiva haridasavaryaH syAt || 183||

(The devotee) perceives gradually, the nature of the Divine Lord in (all) living beings (and) all beings in the Divine Lord. If such a condition (or understanding) exists, only then one is the best among the servants (or devotees) of Hari.

(Oddaný) postupně vnímá povahu božského Pána ve (všech) živých bytostech (a) všechny bytosti v božském Pánu. Pokud je v tomto stavu (nebo porozumění), teprve potom je tím nejlepším mezi služebníky (nebo oddanými) Hariho.

|| 17|| dhyAnavidhiprakaraNam |
yamunAtaTanikaTasthitavRndAvanakAnane mahAramye |
kalpadrumatalabhUmau caraNaM caraNopari sthApya || 184||

tiSThantaM ghananIlaM svatejasA bhAsayantamiha vizvam |
pItAmbaraparidhAnaM candanakarpUraliptasarvAGgam || 185||

AkarNapUrNanetraM kuNDalayugamaNDitazravaNam |
mandasmitamukhakamalaM sukaustubhodAramaNihAram || 185||

valayAGgulliyakAdyAnujjvalayantaM svalaGkArAn |
galavilulitavanamAlaM svatejasApAstakalikAlam || 187||

guJjAravAlikalitaM guJjApuJjAnvite zirasi |
bhuJjAnaM saha gopaiH kuJjAntaravartinaM hariM smarata || 188||

184-8: Keep in mind Hari, blue as the cloud, illuminating the world here by Hari's Lustre, wearing yellow garments, entire body anointed with sandal and camphor, eyes drawn up to the ears, ears adorned with a pair of earrings, lotus-like face (blooming) with a gentle smile, wearing a necklace of jewels beautiful with the excellent Kaustubha gem, lighting up the beautiful ornaments such as bracelets and finger-rings (with Hari's Effulgence), wearing a garland of wood-flowers moving to and fro on the neck, the (sinful) dark age of Kali driven away by Hari's Lustre, having black bees making a humming sound on the head endowed with a bunch of flowers, staying inside a bower and eating together with cowherds, sitting on the ground placing (one) foot over (the other) foot, under a Kalpa tree in the very beautiful forest of Vrndavana situated near the bank of Yamuna river.

184-8: Pamatujte na Hariho, modrého jako oblak, ozařujícího tento svět, se žlutým oděvem, celým tělem pomazaným santálovou pastou a kafrem, s očima sahajícíma k uším, ušima zdobenýma náušnicemi, s lotosu podobnou tváří (zářící) laskavým úsměvem, náhrdelníkem z krásných drahokamů s vynikajícím drahokamem Kaustubha, ozařujícího krásné ozdoby jako náramky a prsteny, s girlandou lesních květin pohupujících se sem a tam, (hříšný) temný věk Kali zahnaný Hariho září, černé včely bzučící na Jeho hlavě ozdobené trsem květin, setrvávajícího uvnitř altánu u jídla spolu s pastevci, sedícího na zemi s jedním chodidlem přes druhé, pod stromem kalpa ve velmi krásném lese Vrindávanu u břehu řeky Jamuny.

mandArapuSpavAsitamandAnilasevitaM parAnandam |
mandAkinIyutapadaM namata mahAnandadaM mahApuruSam || 189||

Bow to the Supreme Person (Krisna), the giver of great bliss, (who is of the nature of) the highest Bliss, who is served by the gentle breeze-made fragrant by Mandara flowers and whose feet are attended by the celestial river Ganga.

Pokloňte se Nejvyšší Osobě (Krišnovi), dárci velké blaženosti (který má povahu) nejvyšší blaženosti, jemuž slouží jemný vánek provoněný květy mandara a jehož nohám slouží nebeská řeka Gangá.

surabhIkRtadigvalayaM surabhizatairAvRtaM sadA paritaH |
surabhItikSapaNamahAsurabhImaM yAdavaM namata || 190||

Bow to (Krisna) the descendant of Yadu, who has made surrounding region fragrant, who is surrounded on all sides by hundreds of cows, who is intent on destroying fear of the gods and who is agreeable to the cows.

Pokloňte se (Krišnovi) potomku Jada, který provoněl své okolí, který je ze všech stran obklopen stovkami krav, který chce zničit strach bohů a který je milý kravám.

kandarpakoTisubhagaM vAJcitaphaladaM dayArNavaM kRSNam |
tyaktvA kamanyaviSayaM netrayugaM draSTumutsahate || 191||

Having left Krisna, who is possessed of the beauty of ten million cupids, who is the giver of desired fruits and who is an ocean of compassion, what other object do the pair of eyes attempt to see?

Poté, co oči opustí Krišnu, který oplývá krásou deseti miliónů Amorů, je dárcem vytoužených plodů a oceánem soucitu, jaký jiný předmět se snaží spatřit?

puNyatamAmatisurasAM mano'bhirAmAM hareH kathAM tyaktvA |
zrotuM zravanadvandvaM grAmyaM kathamAdaraM bhavati || 192||

Having abandoned the story of Hari which is most sacred, extremely tasty and pleasing to the mind, how does the pair of ears exhibit eagerness to hear vulgar speech?

Když dvojice uší opustí příběh Hariho, který je nanejvýš posvátný, nesmírně chutný a příjemný pro mysl, jak projevuje dychtivost slyšet světskou řeč?

daurbhAgyamindriyANAM kRSNe viSaye hi zAzvatike |
kSaNikeSu pApakaraNeSvapi sajjante yadanyaviSayeSu || 193||

It is indeed the misfortune of the senses that they cling to other objects which are momentary and which even bring about sin, when there is Krisna, the eternal object (or refuge).

Je opravdu neštěstím smyslů, že lpějí na jiných předmětech, které jsou dočasné a dokonce přinášejí hřích, když tu je Krišna, věčný cíl (nebo útočiště).

|| 18|| saguNanirguNayoraikyaparakaraNam |
zrutibhirmahApurANaiH saguNaguNAtItayoraikyam |
yatproktaM gUDhatayA tadahaM vakSye'tivizadArtham || 194||

I shall describe very clearly that identity of GOD (or Ultimate Reality) with attributes and beyond attributes which is told in a concealed manner by the Veda-s and the great Puranas.

Velmi jasně popíše totožnost Boha (neboli Svrchované skutečnosti) s atributy a nad kvalitami přírody, o které skrytě vyprávějí Vědy a Mahápurány.

bhUteSvantaryAmI jJAnamayaH saccidAnandaH |
prakRteH paraH parAtmA yadukulatilakaH sa evAyam || 195||

This ornament of the Yadu-race, (Krisna), is only that Supreme SELF who is higher than Nature (consisting of the three Guna-s or energies), who is the inner controller within all beings, who is full of Knowledge and is Pure Existence-Consciousness-Bliss.

Tato ozdoba Jaduovců (Krišna) je jediné Svrchované Já, který je na vyšší úrovni než příroda (tvořená třemi gunami neboli energiemi), je vnitřním vládcem všech bytostí, oplývá poznáním a je čistá existence-vědomí-blaženost.

nanu saguNo dRzyatanustathaikadezAdhivAsazca |
sa kathaM bhavetparAtmA prAkRtavadrAgaroSayutaH || 196||

(OBJECTION): Does not one with attributes indeed have a visible body and also an abode in one place? How can one, endowed with passion and anger like an ordinary person, be the Supreme SELF?

(Námitka): Nemá osoba s atributy ve skutečnosti viditelné tělo a také sídlo na jednom místě? Jak může být někdo obdařený vášní a hněvem jako obyčejná osoba Svrchovaným Já?

itare dRzyapadArthA lakSyante'nenā cakSuSA sarve |

bhagavAnanayA dRSTyA na lakSyate jJAnadRggamyah || 197||

(REPLY): All other visible objects are perceived by this eye. The Divine Lord is not perceived by this faculty of seeing. (The Lord) accessible to the eye of knowledge.

(Odpověď): Všechny ostatní viditelné předměty vnímá toto oko. Božský Pán není vnímán tímto zrakem. (Pán) je přístupný oku poznání.

yadvizvarUpadarzanasamaye pArthAya dattavAnbhagavAn |
divyaM cakSustasmAdadRzyatA yujyate nRharau || 198||

Since the Divine Lord gave Partha (or Arjuna) the divine eye at the time of showing the universal form, invisibility is proper in Hari become human.

Vzhledem k tomu, že božský Pán dal v době, kdy projevil vesmírnou podobu, Párthovi (Ardžunovi) božský zrak, přísluší Harimu v roli člověka neviditelnost.

sAkSAyathaikadeze vartulamupalabhyate raverbimbam |
vizvaM prakAzayati tatsarvaiH sarvatra dRzyate yugapat || 199||

As the disc of the sun is actually seen as a circle in one place (and) that illuminates the whole world (and) is seen simultaneously by all everywhere,

Tak jako sluneční kotouč ve skutečnosti vidíme jako kruh na jednom místě, který osvětluje celý svět (a) je viděn současně všemi všude,

yadyapi sAkAro'yaM tathaikadezI vibhAti yadunAthaH |
sarvagataH sarvAtmA tathApyayaM saccidAnandaH || 200||

so, this Lord of the Yadu-race (Krisna), though appearing with form and occupying one place, is all-pervading, the SELF of all, and Pure Being-Consciousness-Bliss.

tak tento Pán Jaduovy dynastie (Krišna), přestože se objevuje v určité podobě a zabírá jedno místo, je všudypřítomný, vlastní Já všech, a čistá existence-vědomí-blaženost.

eko bhagavAnreme yugapadgopISvanekAsu |
athavA videhajanakazrutadevabhUdevayorhariryugapat || 201||

The One Divine Lord sported with several cowherds simultaneously; or Hari (remained) at the same time (in the residences) of Janaka, (the ruler) of Videha and Srutadeva, the Brahmana.

Jediný božský Pán se bavil s několika pasáčky současně; nebo Hari (zůstal) současně (v sídlech [potomka]) Džanaky (vládce) Videhy a bráhmana Šrutadévy.

athAvA kRSNAkArAM svacamUM duryodhano'pazyat |
tasmAdvyaApaka AtmA bhagavAnharirIzvaraH kRSNaH || 202||

Or, Duryodhana saw the army bearing the form of Krisna.
Therefore, Krisna, the Divine Lord Hari, the Supreme Ruler, is the (all)-pervading SELF.

Nebo Durjódhana viděl armádu, která měla podobu Krišny. Proto Krišna, božský Pán Hari, Nejvyšší vládce, je (všudy)přítomné Já.

vakSasi yadA jaghAna zrIvatsaH zrIpateH sa kiM dveSyaH |
bhaktAnAmasurANAmanyeSAM vA phalaM sadRzam || 203||

When Srivatsa struck (Hari) on the chest, did Srivatsa become an enemy of the Lord of Laksmi? The fruit (accruing) to devotees, demons and others is alike.

Když Šrívatsa udeřil (Hariho) do hrudi, stal se Šrívatsa nepřitelem Pána Lakšmí? Výsledek (získávaný) oddanými, démony a ostatními je stejný.

tasmAnna ko'pi zaturno mitraM nApyudAsInaH |
nRhariH sanmArgasthaH saphalaH zAkhIva yadunAthaH || 204||

Therefore, anybody is neither an enemy, nor a friend, nor even a stranger (to the Divine Lord). Hari become human, the Lord of the Yadu-race, is like a tree bearing fruit standing on a good road.

Proto nikdo není ani nepřitelem, ani přítelem, a dokonce ani cizincem (pro božského Pána). Hari, který se stal člověkem, Pánem Jaduovců, je jako strom nesoucí ovoce stojící na dobré cestě.

lohazalAkanivahaiH sparzAzmani bhidyamAne'pi |
svarNatvameti lauham dveSAdapi vidviSAM tathA prAptiH || 205||

Even when the touchstone is being broken by multitudes of iron rods, the iron is reduced to the state of gold; so is the attainment (of GOD) by enemies, even on account of hate.

Dokonce i tehdy, když se kámen mudrců rozbije množstvím železných tyčí, železo se promění ve zlato; takové je dosažení (Boha) nepřáteli, a to i z důvodu nenávisti.

nanvAtmanaH sakAzAdutpanna jIvasantatizceyam |
jagataH priyatara AtmA tatprakRte naiva sambhavati || 206||

(OBJECTION): Is not this succession of living beings indeed born from the presence of the SELF? And, the SELF is dearer than the world. That does not at all happen in the subject in hand.

(Námitka): Nerodí se tato posloupnost živých bytostí z přítomnosti vlastního já? A toto vlastní já je dražší než svět. To se tohoto tématu vůbec netýká.

vatsAharaNAvasare pRthagvayorUpavAsanAbhUSAn |
harirajamohaM kartuM savatsagopAnvinirmame svasmAt || 207||

(REPLY): On the occasion of the removing of the calves (by Brahma, the Creator-God), Hari, to cause the delusion of Brahma, brought into existence from Hari, cowherds along with calves having different ages, appearances, inclinations and ornaments.

(Odpověď): U příležitosti odstranění telátek (Brahmou, bohem stvořitelem) Hari, aby způsobil Brahmovu iluzi, projevil ze sebe pasáčky a telátka s různým stářím, vzhledem, sklony a ozdobami.

agneryathA sphuliGgAH kSudrAstu vyuccarantIti |
zrutyarthaM darzayituM svatanoratanotsa jIvasandoham || 208||

Krisna (the Supreme SELF) produced a multitude of living beings from Krisna's own body to demonstrate the import of the Sruti (or the Upanisad) (reading) as follows: "As tiny sparks issue forth from fire..."

Krišna (Nejvyšší já) projevil množství živých bytostí ze svého vlastního těla, aby dokázal význam šruti (Upanišady znějící) takto: „Tak jako vylétají drobné jiskry z ohně...“

yamunAtIranikuJje kadAcidapi vatsakAMzca cArayati |
kRSNe tathAryagopeSu ca varagoSTheSu cArayatsvArAt || 209||

And, at one time, when Krisna was conducting the calves (to graze) in a place overgrown with foliage on the bank of the Yamuna river and, in like manner, when the respectable (elder) cowherds were conducting the cows for grazing

A jednou, když Krišna vedl telátka (na pastvu) na místo zarostlé vegetací na břehu řeky Jamuny a podobně, když ctihodní (starší) pastevcí vedli krávy

vatsaM nirIkSya dUrAdgAvaH snehena sambhrAntAH |
tadabhimukhaM dhAvantyaH prayayurgopaizca durvArAH || 210||

in excellent grazing fields at a distance, the cows, having seen (each its own) calf from afar, set out running towards them, flurried by affection and difficult to be checked by the cowherds.

na vzdálené vynikající pastviny, krávy, které zdálky spatřily (každá své vlastní) telátko, se k nim přemožené náklonností rozběhly, a pastevci měli potíže je zastavit.

prasravabhareNa bhUyaH srutastanAH prApya pUrvavadvatsAn |
pRthurasanaya lihantyastarNakavatyaH prapAyayanpramuda || 211||

With their udders flowing often with excess of milk (and) having reached the calves as before, they fed (them with milk) with extreme joy, licking (them) with (their) large tongue, though possessing (other) calves (born after them).

Když se dostaly k telátkům jako předtím, s nesmírnou radostí je nakrmily z vemen přetékajících mlékem, lízaly (je svým) velkým jazykem, i když měly (jiná) telátka (narozená po nich).

gopa api nijabAlAJjagRhurmUrdhAnamAghrAya |
itthamalaukikalAbhasteSAM tatra kSaNaM vavRdhe || 212||

The cowherds also caught hold of their children, kissing their foreheads. Thus, there grew for a moment, an unearthly enjoyment for them in that place.

Pastevci také uchopili své děti a líbali je na čela. Tak na tom místě chvíli prožívali nadpozemské potěšení.

gopA vatsAzcAnyA pUrvaM kRSNAtmakA hyabhavan |
tenAtmanaH priyatvaM darzitameteSu kRSNena || 213||

The cowherds and the calves who were different formerly, indeed became of the nature of Krisna (at that time). By that (incident), the dearness of the SELF was shown by Krisna in these (objects).

Pasáčci a telátka, kteří byli dříve odlišní, (v té době) nabyli povahy Krišny. Touto (událostí) Krišna prokázal drahou povahu Nejvyššího já v těchto (objektech).

preyaH putrAdvittAtpreyo'nyasmAcca sarvasmAt |
antarataram yadAtmetyupaniSadaH satyatAbhihitA || 214||

"That which is dearer than the child, dearer than wealth and more intimate (or dearer) than all other things, is the SELF." Thus is declared the Truth of the Upanisad.

„To, co je dražší než dítě, dražší než bohatství a důvěrnější (či dražší) než všechny ostatní věci, je Nejvyšší já.“ Tak je vyhlášena pravda Upanišady.

nanvuccAvacabhUteSvAtmA sama eva vartate'tha hariH |
duryodhane'rjune vA taratamabhAvaM kathaM nu gatavAnsaH || 215||

(OBJECTION): Does not the SELF indeed exist quite equally in beings, high and low? Then, how possibly, did that Krišna fall into the feeling of difference in Arjuna and Duryodhana?

(Námitka): Neexistuje vlastní já v bytostech, vysoko a nízko postavených, vskutku stejným způsobem? Jak tedy možné, že Krišna choval rozdílné city k Ardžunovi a Durjódhanovi?

badhirAndhapaGgumUkA dIrghAH kharvAH sarUpAzca |
sarve vidhinA dRSTAH savatsagopAzcaturbhujAstena || 216||

(REPLY): The deaf, the blind, the lame, the dumb, the tall, the short and the beautiful; all such cowherds with the calves were seen by that Brahma as (Visnu) having four arms.

(Odpověď): Hluché, slepé, chromé, němé, vysoké, malé a krásné; všechny tyto pasáčky s telátky Brahmá viděl jako (Višnu) se čtyřma rukama.

bhUtasamatvaM nRhareH samo hi mazakena nAgena |
lokaiH samastribhirvetyupaniSada bhASitaH sAkSAt || 217||

The equality of Hari, become human, in all beings is directly declared by the Upanisad thus: "It is indeed identical (in essence) with the mosquito and the elephant and also identical with the three worlds."

Nestrannost Hariho, který přijal podobu člověka, ve všech bytostech Upanišada přímo prohlašuje takto: „Je skutečně totožný (svou podstatou) s komárem a slonem a také se třemi světy.“

AtmA tAvadabhoktA tathaiva nanu vAsudevazcet |
nAnAkaitavayatnaiH pararamaNIbhiH kathaM ramate || 218||

(OBJECTION): As for the SELF, is it not indeed a nonenjoyer? If Vasudeva (Krišna) is just so, how is there sporting with the spouses of others, through various deceitful endeavours?

(Námitka): Co se týče vlastního já, opravdu to není poživatel? Je-li Vásudéva (Krišna) takový, jak může mít milostný poměr s cizími manželkami dosahovaný různými podvodnými snahami?

sundaramabhinavarUpaM kRSNaM dRSTvA vimohitA gopyaH |
tamabhilaSantyo manasA kAmAdvirahavyathAM prApuH || 219||

(REPLY): Some cowherds, having seen Krišna who was lovely and had a very fresh (or youthful) appearance, were infatuated. Longing for Krišna with their heart, they suffered the agony of separation on account of love.

(Odpověď): Některé gopí, jež spatřily Krišnu, který byl krásný a měl velmi svěží (mladistvý) vzhled, se zamilovaly. V srdci toužily po Krišnovi a z lásky trpěly bolestmi odloučení.

gaccantyastiSThantyo gRhakRtyaparAzca bhuJjAnAH |
kRSNaM vinAnyaviSayaM samakSamapi jAtu nAvindan || 220||

Moving, standing, eating and wholly engaged in the duties of the house, they did not at all experience (any) other object except Krišna, though before the eyes.

Za chůze, ve stoje, při jídle a plně zaměstnané domácími povinnostmi nemyslely kromě Krišny vůbec na nic jiného, i když to měly před očima.

duHsahavirahabhrAntyA svapatIndadRzustarUnnarAMzca pazUn |
harirayamiti suprItAH sarabhasamAliGgayAJcakruH || 221||

On account of the delusion caused by the unbearable feeling of love in separation, they saw their own spouses, trees, people and animals thus: "THIS IS Hari". And, being much delighted, they embraced them hurriedly.

Kvůli iluzi způsobené nesnesitelným citem lásky v odloučení viděly své vlastní manžely, stromy, lidi a zvířata takto: „Toto je Hari“, a s velkým potěšením je objímaly.

kA'pi ca kRSNAyantI kasyAzcitpUtanAyantyAH |
apibatstanamiti sAkSAdvyAso nArAyaNaH prAha || 222||

"A certain cowherd, acting like Krišna drank from the breast of someone acting as Putana"; thus says Vyasa who is Narayana incarnate.

„Jistá gopí, která jednala jako Krišna, pila z ňader nějaké, která jednala jako Pútaná“; tak praví Vjása, Nárájanův avatár.

tasmAnnijanijadayitAnkRSNAkArAnvRjastriyo vIkSya |
svaparanRpatipatnInAmantaryAmI hariH sAkSAt || 223||

Therefore, inhabitants of Vraja, beholding their own respective spouses in the form of Krišna (embraced them). It is Hari who is actually the internal controller of themselves, others and the spouses of rulers.

Proto obyvatelé Vraji, kteří uviděli své vlastní manželky v podobě Krišny (je objali). To Hari je jejich skutečným vnitřním vládcem, jakož i ostatních a manželek vládců.

paramArthato vicAre guDatanmadhuratvadRSTAntAt |
nazvaramapi naradehaM paramAtmAkAratAM yAti || 224||

On reflection from (the point of view of) the highest Truth, the human body, though perishable, attains to the state of identity with the Supreme SELF, (as deduced) from the example of jaggery and its sweetness.

Při reflexi z (hlediska) nejvyšší pravdy lidské tělo, i když podléhá zkáze, dosáhne stavu totožnosti s Nejvyšším já (jak je vyvozeno) z příkladu třtinového cukru a jeho sladkosti.

kiM punaranantazakterIIAvapurIzvarasyeha |
karmANyalaunikAni svamAyayA vidadhato nRhareH || 225||

How much more would it apply to the sportive body of Hari, become human, who is the Divine Lord having infinite powers, performing unearthly (or unusual) actions here (in this world) through Maya (or Divine illusive Power)?

O co víc by se to týkalo těla Hariho, božského Pána s nekonečnými energiemi, který se v rámci zábav stává člověkem a koná zde (v tomto světě) nadpřirozené (nebo neobvyklé) činy prostřednictvím máji (neboli božské energie klamu)?

mRdbhakSaNena kupiatAM vikasitavadanAM svamAtaraM vaktre |
vizvamarzayadakhilaM kiM punaratha vizvarUpo'sau || 226||

Krišna showed the entire universe in the mouth, to the parent who was angry due to Krišna's eating clay (and subsequently had) the parent's mouth fully opened (by

surprise). Then, what more (is needed to prove that) Krišna is of the form of the whole universe?

Krišna ukázal celý vesmír v ústech matce rozzlobené kvůli tomu, že jedl jíl (a následně nechal) matku zcela otevřít ústa (překvapením). Co dalšího (je třeba k dokázání, že) Krišna má podobu celého vesmíru?

|| 19|| AnugrahikaprakaraNam |
viSaviSamastanayugalaM pAyayituM pUtanA gRhaM prAptA |
tasyAH pRthubhAgyAyA AsItkRSNArpaNo dehaH || 227||

(The demon) Putana arrived at the house (of Krišna) to make Krišna drink (milk) from a pair of breasts, dangerous with poison. The body of that greatly fortunate one became an offering to Krišna.

(Démonka) Pútaná přišla do (Krišnova) domu, aby Krišnu přiměla pít (mléko) z ňader potřených nebezpečným jedem. Tělo této velmi požehnané osoby se stalo obětinou pro Krišnu.

anayatpRthutarazakaTaM nijanikaTaM vA kRtAparAdhamapi |
kaNThAzleSavizeSAdavadhIdbAlye'suraM kRSNaH || 228||

In childhood, Krišna took (the demon in the form of) a very large cart, close by (by killing and liberating), though offense had been committed. Krišna killed the demon (Trnavarta) by the excellent embracing of the neck.

V dětství Krišna vzal (démona v podobě) velkého vozu, poblíž (zabitím a osvobozením), ačkoliv byl spáchán přestupek. Krišna zabil démona (Trinávartu) vynikajícím objetím kolem krku.

yamalArjunau tarU unmUlyolUkhalagatazciraM khinnau |
riGgannaGgaNabhUmau svamAlayaM prApayannRhariH || 229||

Hari, become human, tied to a wooden mortar (by the parent to prevent mischief), crawling on the floor of the courtyard and uprooting the pair of Arjuna trees which were afflicted for a long time (being two demigods become trees by a curse), took them to Hari's own abode (ie, the two became liberated).

Hari v podobě člověka, přivázan k dřevěnému hmoždíři (matkou, aby zabránila nezbednostem), se plazil po nádvoří a vyvrátil dva stromy ardžuna, které byly postiženy dlouhou dobu (dva polobozi se stali stromy kletbou), vzal je do vlastního sídla (tj. oba byli osvobozeni).

nityaM tridazadveSI yena ca mRtyorvazIkRtaH kezI |
kAkaH ko'pi varAko bako'pyazokaM gato lokam || 230||

It is Krišna by whom Kesi, the demon, ever hostile towards the gods, was brought under the control of Death; (and so) a certain (demon in the form of a) crow. Also, (a demon in the form of) a crane went to the world free from sorrow.

To Krišna přivedl Kéšího, démona, který byl vždy nepřátelský vůči bohům, pod kontrolu Smrti; (a také) jistou vránu (démona v této podobě). Také volavka (démon v této podobě) odešla do světa prostého zármutku.

gogopIgopAnAM nikaramahi pIDayantamativegAt |
anaghamaghAsuramakarotpRthutaramuragezvaraM bhagavAn || 231||

The Divine Lord made sinless the demon Agha (literally, "sin"), in the form of a very large serpent who was the ruler of snakes, harassing with great impetuosity the multitude of cows and cowherds, (by killing Agha).

Božský Pán zbavil hříchů démona Aghu (doslova „hřích“) v podobě obrovského hada, který byl vládcem hadů a s velkým hněvem sužoval množství krav a pastevců (tím, že Aghu zabil).

pItvAraNyahutAzanamasahyatattejaso hetoH |
dagdhAnmugdhAnakhilAJjugopa gopAnkRpAsindhuH || 232||

(Krišna), the ocean of compassion, drinking the forest fire, protected the entire (community of) innocent cowherds, who were burnt on account of the unbearable heat of that (fire).

(Krišna), oceán soucitu, vypitím lesního požáru zachránil celou (komunitu) nevinných pastevců, které pálil jeho nesnesitelný žár.

pAtu gokulamAkulamazanitaTidvarSaNaiH kRSNaH |
asahAyaekahaste govardhanamuddadhAroccaiH || 233||

Krišna held (the mountain) Govardhana aloft on one hand without help, to protect Gokula, (the village where the cowherds lived with their herds of kine), afflicted by thunder, lightning and rain.

Krišna držel (horu) Góvardhan jednou rukou bez pomoci, aby uchránil Gókulu (vesnici, kde žili pastevci se svými stády dobytka) postiženou bouřkou, blesky a deštěm.

vAsolobhAkalitaM dhAvadrajakaM zilAtalairhatvA |
vismRtya tadaparAdhaM vikuNThavAso'rpitastasmai || 234||

Having killed a clothes-cleaning washer, who was seized by greed for garments, on a rocky ground and forgetting the offense, dwelling in the heaven of Visnu was given to the washer.

Poté, co zabil pradáka, který byl stížen chamtivostí vůči oděvům, na skalnaté půdě a zapomněl na tento přestupek, pradáka získal sídlo na Vaikuntě.

tredhA vakrazarIrAmatilamboSthIM skhaladvapurvacanAt |
srakcandanaparitoSAtkubjAmRjvAnanAmakarot || 235||

Krišna made a hump-backed person, with body bent in three ways, lips hanging down very much and body and speech shaking, into one with a straight face, on account of (Krišna's) complete satisfaction with the garland and sandal (offered).

Krišna proměnil hrbatou osobu s tělem prohnutým třemi způsoby, velmi povislými rty a chvějícím se tělem a řečí v osobu se souměrnou tváří, protože byl plně spokojen s (nabídnutou) girlandou a santálovou pastou.

nihataH papAta hariNA haricaraNagreNa kuvalayApIDaH |
tuGgonmattamataGgaH pataGgavaddIpakasyAgre || 236||

Kuvalayapida, the tall and furious elephant, fell down slain by Hari with the tip of the reddish-brown foot, like a moth before a lamp.

Kuvalajápída, vysoký a zuřivý slon, padl zabit špičkou červenohnědé nohy Hariho jako můra před lampou.

yuddhamiSatsaha raGge zrIraGgenAGgasaGgamaM prApya |
muSTikacANUrAkhyau yayaturniHzreyasaM sapadi || 237||

Having obtained bodily contact with Sriranga (or Krišna) on the wrestling arena under the pretext of a fight, the two (wrestlers) named Mustika and Canura went immediately to the state of final beatitude (having been killed by Krišna).

Poté, co oba (zápasníci) jménem Muštika a Čánúra získali tělesný kontakt se Šrírangou (neboli Krišnou) v zápasnické aréně pod záminkou zápasu, okamžitě dosáhli stavu svrchované blaženosti (jelikož je zabil Krišna).

dehakRtAdaparAdhAdvaikuNThotkaNThitAntarAtmAnam |

yaduvarakulAvataMsaH kaMsaM vidhvaMsayAmAsa || 238||

(Krišna), the ornament of the excellent Yadu-race, destroyed Kamsa, whose inner heart was longing for (or anxious about) Vaikuntha (or Krišna), on account of the offense committed by the body.

(Krišna), ozdoba vynikajícího Jaduova rodu, zničil Kansu, jehož nitro toužilo (nebo bylo plné úzkosti) po Vaikuntě (nebo Krišnovi) kvůli přestupku spáchanému tělem.

harisandarzanayogAtpRthuraNatIrthe nimajjate tasmai |
bhagavAnnu pradadAdyaH sadyazcaidyAya sAyuhyam || 239||

It is the Divine Lord indeed who gave liberation, by absorption into the Lord, immediately to that Sisupala, the ruler of Cedi, dipping into the holy waters of a great fight as a consequence of meeting with Hari.

Božský Pán skutečně ihned osvobodil Šišupálu, vládce Čedi, splynutím s Pánem poté, co se ponořil do posvátných vod velkého boje jako důsledku setkání s Harim.

mInAdibhiravatArairnihatAH suravidviSo bahavaH |
nItaste nijarUpaM tatra ca mokSasya kA vArtA || 240||

Many enemies of the gods were killed by the incarnations (of Visnu) such as the Fish. They (the enemies) were conducted to the Lord's own natural state. And, what tidings (are needed) about liberation in that case?

Mnoho nepřátel bohů bylo zabito avatáry Višnu, jako je Ryba. Tito (nepřátelé) získali Pánovu vlastní podobu. A jaké informace o osvobození (jsou třeba) v tomto případě?

ye yadunandananihatAste tu na bhUyaH punarbhavaM prApuH |
tasmAdavatArANAmantaryAmI pravartakaH kRSNaH || 241||

As regards those who were killed by (Krišna), the delight of the Yadu-race, they did not again suffer rebirth. Therefore, Krišna is the originator and inner controller of Divine incarnations.

Co se týče těch, které zabil (Krišna), radost jaduovského rodu, již se znovu nenarodili. Proto je Krišna původcem a vnitřním vládcem božských avatárů.

brahmANDAni bahUni paGkajabhavAnpratyaNDamatyadbhutAn
gopAnvatsayutAnadarzayadajaM viSNUnazeSAMzca yaH |
zambhuryaccaraNodakaM svazirasA dhatte ca mUrtitrayAt

kRSNo vai pRthagasti ko'pyavikRtaH saccinmayo nIlimA || 242||

Who showed Brahma, the unborn, numerous universe-systems and in every such universe, extremely wonderful Creator-gods (or lotus-born Brahma-s), cowherds accompanied by calves and all protector-gods (or Visnu-s), and the water emanating from whose feet, Sambhu (or Lord Siva) bears on the head, (that) Kriřna is indeed distinct from the three-fold form of GODhead (Brahma Visnu Siva), some indescribable unmodified blueness consisting of Pure Being-Consciousness.

Kriřna, jenř ukázal Brahmovi, nezrozenému, četné vesmíry a v každém vesmíru nesmírně úžasné bohy stvořitele (neboli Brahmy, kteří se rodí v lotosu), pastevce doprovázené telátky, všechny bohy ochránce (neboli Viřnuy) a vodu vycházející z Jeho nohou, kterou nese řambhu (neboli Pán řiva) na hlavě, se skutečně liří od trojitě podoby Boha (Brahmá, Viřnu, řiva), nějaká nepopsatelná neměnná modrost tvořená čistou existencí a vědomím.

kRpApAtraM yasya tripuraripurambhojivasatiH
sutA jahnoH pUtA caraNanakhanirNejanajalam |
pradAnaM vA yasya tribhuvanapatitvaM vibhurapi
nidAnaM so'smAkAM jayati kuladevo yadupatiH || 243||

To whom, (Siva) the enemy of the (demons inhabiting their) three cities, and (Brahma) having the lotus as the dwelling are worthy of compassion, and the pure Ganga river is the water washing the nails of the feet, whose gift is the lordship of the three worlds and who, though all-pervading, is the primary cause (of this universe), that Lord of the Yadu-race, the guardian-deity of our family, shines supreme.

Jehoř soucitu jsou hodni nepřítel tři měst (démonů, neboli řiva), a obyvatel lotosu (Brahmá). Čistá řeka Gangy je voda, která omývá nehty Jeho nohou, jejichř dar je vláda nad třemi světy a který, ačkoliv všudypřítomný, je původní příčinou (tohoto vesmíru). Tento Pán Jaduovců, ochranné bořstvo naší rodiny, svrchovaně září.

mAyAhaste'rpayitvA bharaNakRtikRte mohamUlodbhavaM mAM
mAtaH kRSNAbhidhAne cirasamayamudAsInabhAvaM gatAsi |
kAruNyaikAdhivAse sakRdapi vadanaM nekSase tvaM madIyaM
tatsarvajJe na kartuM prabhavasi bhavati kiM nu mUlasya zAntim || 244||

O parent, bearing the name Krisna! Having consigned me, produced from the source which is Ignorance, to the hand of Maya, the illusive Power, for the work of maintaining (me), you have fallen into the state of indifference for a long time. Supreme Abode of Compassion! You do not look at my face even once. Then, All-knowing One! Are you indeed unable to bring about the removal of the root cause (of birth, which is Ignorance)?

Ó matko nesoucí jméno Krišna/á! Poté, co jsi mě předala, stvořeného z pramene, jímž je nevědomost, do rukou máji, moci klamu, aby se (o mě) starala, jsi nadlouho upadla do stavu lhostejnosti. Nejvyšší sídlo soucitu! Ani jedinkrát nepohlédneš do mé tváře. Opravdu nemůžeš odstranit příčinu (zrození, kterou je nevědomost), vševědoucí?

[Logičtější je, že oslovuje Šrí Rádhu, jejíž jméno je Krišná, např. v Rádhá Krišna sahasranámě 112. – pozn. překl.]

udAsInaH stabdhaH satatamaguNaH saGgarahito
bhavAMstAtaH kAtaH paramiha bhavajjIvanagatiH |
akasmAdasmAkaM yadi na kurute snehamatha tat
vasasva svIyAntarvimalajaThare'sminpunarapi || 245||

(I am) apathetic, always obstinate, devoid of good qualities and without (good) company. If you, (our) Parent, do not love us without cause, what refuge in life can there be here (in this world) (for us) hereafter? Now, therefore, dwell again in this (my heart), which is within your own stainless interior.

(Jsem) apatický, vždy tvrdohlavý, bez dobrých vlastností a bez (dobré) společnosti. Matko, jestli nás nemiluješ bez příčiny, jaké útočiště v životě může existovat zde (v tomto světě pro nás) po smrti? Nyní tedy opět přebývej v tomto (mém srdci), které je ve tvém vlastním neposkvrněném nitru.

lokAdhIze tvayIze kimiti bhavabhavA vedanA svAzritAnAM
saGkocaH paGkajAnAM kimiha samudite maNDale caNDarazmeH |
bhogaH pUrvArjitAnAM bhavati bhuvi nRNAM karmaNAM cedavazyam
tanme dRSTairnRpuSTairnanu danujanRpairUrjitaM nirjitaM te || 246||

When you, the Lord, are the Ruler of the world, why indeed is there agony arising from worldly existence to those who are thoroughly dependent on you? Why (should there be) the closing of lotuses here, when the orb of the Sun has risen? If the experience of the Karman-s (or the consequences of actions) acquired formerly, happens inevitably to humans in this world, that (dispensation) of yours has been strongly vanquished by the demon-rulers known by me, who were thriving as humans.

Když ty, Pán, jsi vládcem světa, proč vlastně existuje utrpení vznikající ze světské existence pro ty, kteří na Tobě plně závisejí? Proč by se měly zavírat lotosy, když vyšlo Slunce? Pokud je zkušenost dříve získaných karem (neboli následků jednání) pro lidi v tomto světě nevyhnutelná, toto tvé (uspořádání) silně zničilo démonští vládci, které znám, jimž se jako lidem dařilo dobře.

nityAnandasudhAnidheradhigataH sannIlameghaH satA-
mautkaNThyaprabalaprabhaJjanabharairAkarSito varSati |
vijJAnAmRtamadbhutaM nijavaco dhArAbhirArAdidaM
cetazcAtaka cenna vAJcatimRSAkrAnto'si supto'si kim || 247||

The dark-blue cloud of Pure Existence obtained from the nectar-ocean of Eternal Bliss, carried along by an excess of strong winds in the form of the intense longing of the virtuous, rains (or pours down) directly this wonderful nectar of (SELF) knowledge by the showers of its own words. O Mind, the Cataka Bird! If you do not long (for this) though overcome by thirst, are you asleep?

Tmavomodrý oblak čisté existence získaný z nektarového oceánu věčné blaženosti, unášený množstvím silných větrů v podobě mocné touhy ctnostných osob, skrání (nebo přímo zalévá) tento úžasný nektar poznání (já) sprškami svých vlastních slov. Ó myslí, ptáku čátaka! Pokud (po něm) netoužíš, i když máš žízeň, spíš?

cetazcaJcalatAM vihAya purataH sandhAya koTidvayaM
tatraikatra nidhehi sarvaviSayAnanyatra ca zrIpatim |
vizrAntirhitamapyaho kva nu tvayormadhye tadAlocyatAM
yuktyA vAnubhavana yatra paramAnandazca tatsevyatAm || 248||

O Mind! Having given up fickleness and putting together two alternatives, place there all objects of sense on one side and the Lord of Laksmi on the other. Where indeed are repose and well-being between the two? Let that be pondered over. Where there is supreme bliss (as determined) by reasoning or by direct experience, let that be pursued.

Ó myslí! Poté, co se vzdáš neklidu a posuzování dvou alternativ, dosad' na jednu stranu všechny smyslové předměty a na druhou stranu Pána Lakšmí. Na které straně jsou opravdu klid a blaho? Necht' je to předmětem úvahy. Tam, kde je nejvyšší blaženost (jak je zjištěno) rozvažováním nebo přímou zkušeností, necht' je následována.

putrAnpautramathastriyo'nyayuvatIrvittanyatho'nyaddhanaM
bhojyAdiSvapi tAratamyavazato nAlaM samutkaNThayA |
naitAdRgyadunAyake samudite cetasyanante vibhau
sAndrAnandasudhArNave viharati svairaM yato nirbhayam || 249||

It is not enough (to seek happiness) by longing for grandchildren, spouses and other young attractive ones, properties and other wealth and even (the best) among eatables and the like on account of differences (or gradations) (in their enjoyment). It is not so when the Lord of the Yadu-race, the inexhaustible, all-pervading, ambrosial ocean of

intense bliss, is risen in the heart and playing of own accord, in consequence of which (one becomes) fearless.

Nestačí (usilovat o štěstí) tím, že toužíme po vnucích, manželkách a dalších mladých přitažlivých osobách, majetku a jiném bohatství a dokonce ani (nejlepších) z pokrmů a podobně kvůli rozdílům (nebo stupňům v jejich požitku). Není tomu tak, že když se Pán Jádovců, nevyčerpatelný, všudypřítomný, ambrózii podobný oceán intenzivní blaženosti, zjeví v srdci a hraje si tam podle libosti, následkem toho se (osoba stává) nebojácnou?

kAmyopAsanayArthayantyanudinaM kiJcitphalaM s(v)epsitaM
kiJcitsvargamathApavargamaparairyogAdiyajJAdibhiH |
asmAkaM yadunandanAGghriyugaladhyAnAvadhAnArthinAM
kiM lokena damena kiM nRpatinA svargApavargaizca kim || 250||

(Some people) strive to obtain day after day, a little reward desired by themselves by means of worship performed for particular objects. (Some desire) through other (means) like Yoga and religious sacrifices, some heaven or final beatitude. Of what avail is the world, of what use is self-restraint and of what value are the ruler of humans, heaven or liberation, to us seeking to obtain attentiveness in meditation the pair of feet of (Krišna), the Joy of the Yadu-race?

(Někteří lidé) usilují o to, aby den za dnem získávali malou vytouženou odměnu prostřednictvím uctívání prováděného kvůli konkrétním předmětům. (Někteří touží) prostřednictvím jiných (prostředků) jako jóga a náboženské oběti, někteří touží po nebi nebo konečné blaženosti. K čemu je svět, k čemu je askeze, jakou hodnotu má postavení vládce lidí, nebe či osvobození pro nás, kteří se snažíme dosáhnout pozornosti v meditaci o nohách (Krišny), radosti Jádovců?

AzritamAtraM puruSaM
svAbhimukhaM karSati zrIzaH |
lohamapi cumbakAzma
saMmukhamAtraM jaDaM yadvat || 251||

The Lord of Laksmi draws towards the Lord, the one merely resorting to the Lord just as the (magnetic) loadstone (attracts) even the dull (or motionless) iron merely facing it.

Pán Lakšmí k sobě přitahuje toho, kdo se jen uchýlí k Pánu stejně jako magnetovec (přitahuje) dokonce i neživé (nebo nehybné) železo, když se k němu jen přiblíží.

ayamuttamo'yamadhamo
jAtyA rUpeNa sampadA vayasA |

zlAghyo'zlAghyo vetthaM
na vetti bhagavAnanugrahAvasare || 252||

At the time of (bestowing) Grace, the Divine Lord does not consider thus: "This One is foremost by birth, appearance, wealth and age; this one is the lowest; (this one) is praiseworthy; and (this one) is not praiseworthy."

V době (udělení) milosti božský Pán neuvažuje takto: „Tento vyniká původem, zjevem, bohatstvím a věkem; tento je na nejnižší úrovni; tento je chvályhodný a tento není chvályhodný.“

antaHsthabhAvabhoktA
tato'ntarAtmA mahAmeghaH |
khadirazcampaka iva vA
pravarSaNaM kiM vicArayati || 253||

Therefore, (Krišna) the inner SELF (of all) is the enjoyer (or lover) of the sincerity (or devotion) existing within (the devotee). Does a great cloud, when raining, consider whether it is a Khadira (a tree of little use) or a Campaka (a tree bearing fragrant flowers) (that benefits thereby)?

Proto je (Krišna) vnitřní Já (všech) poživatelem (nebo milencem) upřímnosti (nebo oddanosti) v nitru (oddaného). Bere velký oblak, když z něj prší, v úvahu, zda je to khadira (málo užitečný strom) nebo čampaka (strom s vonnými květy, který z toho má prospěch)?

yadyapi sarvatra samastathApi nRharistathApyete |
bhaktAH paramAnande ramanti sadayAvalokena || 254||

Though Hari, become human, is everywhere, though equal (to everyone), even so, these devotees sport in Supreme Bliss by the compassionate look (of Krišna).

Ačkoliv se Hari stává člověkem, je všude, ač je nestranný (vůči všem), i tak se tyto oddaní baví v nejvyšší blaženosti pod soucitným pohledem (Krišny).

sutarAmananyazaraNAH kSIrAdyAhAramantarA yadvat |
kevalayA snehadRzA kaccapatanayAH prajIvanti || 255||

In what manner do the offsprings of the tortoise, which are very much without other protection, live by the mere affectionate look (of the parent) without nourishment like milk, (so do the devotees, by the compassionate look of the Divine Lord).

Tak jako potomstvo želvy, které většinou nemá jinou ochranu, žije jen díky láskyplnému pohledu (rodiče) bez výživy jako je mléko, (stejně žijí oddaní díky soucitému pohledu božského Pána).

yadyapi gaganaM zUnyaM tathApi jaladAmRtAMzrUpeNa |
cAtakacakaranAmnordRDhabhAvAtpUrayatyAzAm || 256||

Even though the sky is empty, it fulfils the desire of (the birds) called Cataka and Cakora in the form of the cloud giving water and the moon with nectar-like beams, on account of (their) firm thought (or feeling).

I když je obloha prázdná, plní touhu (ptáků) zvaných čátaka a čakora v podobě oblaku, který dává vodu, a měsíce s nektarovými paprsky kvůli (jejich) neochvějnému myšlení (nebo pocitu).

tadvadrajatAM puMsAM dRgvAGmanasAmagocaropi hariH |
kRpayA phalatyakasmAtsatyAnandAmRtena vipulena || 257||

Like that, Hari, though imperceptible to the sight, speech and mind of humans resorting to Hari, fructifies all of a sudden through the abundant nectar of Real Bliss, due to compassion.

Takto Hari, i když je nepostižitelný pohledem, řečí a myslí lidí, kteří se k Němu uchýlili, díky soucitu náhle dozrává prostřednictvím hojného nektaru skutečné blaženosti.

iti zrImatparamahaMsaparivrAjakAcAryasya
zrIgovindabhagavatpUjyapAdaziSyasya
zrImaccaGkarabhagavataH kRtau
prabodhasudhAkaraH samAptaH ||

Tímto je Prabódha sudhákara, kterou napsal Šrímad Šankara Bhagavata, žák Šrímad Paramahansy Parivrádzákáčárji Šrí Góvindy Bhagavatpúdzjapády, úplná.